



Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

Población de Iga	97,160
Población de extranjeros	4,247
Porcentaje 4.37%	
Datos del 30.06.2013	

Matsuri de verano "niguiwai festa" 2013 しみん なつ の にぎわい ふえすた 2013



Todos los años en la ciudad hay una fiesta donde todos los ciudadanos participan y se divierten. Este año el festival se celebrará el **18 de agosto (dom)**, en la avenida principal de GUINZA DOORI y alrededores. Habrá escenarios y diversas comidas. La comunidad extranjera también estará presente con puestos de comida de varios países, anticuchos(Perú), pastel, coxinha, espetinho(Brasil), kebab(Turquia), Ayamu goren, taf goren(Indonesia), fideos de Thailandia, y además bienes de Marruecos. La Fiesta sera a partir de las 12:00 y termina las 9:00 de la noche. ¡Venga lo esperamos!

Show de juegos artificiales

はなび たいかい



Oyamada Furusato natsu matsuri

Día: 15 de agosto (jueves). **Horario:** A partir de 18:00 ~ (Hanabi 20:30 ~). **Lugar:** Sesaragi Undou Kouen.

*Iga-shi shimin uchiage Hanabi taik A partir de 16:00 ~ (Hanabi 20:00 ~). **Lugar:** Al rededor de Ueno undou kouen. Atención ! : Alrededor de los fuegos artificiales será restringido en algunas rutas, y se pronóstica la congestión de transito, por tal razón tome cuidado al ir a matsuri.

Ingreso de los niños al jardín de infancia

ようちえんの せつめいかい

Las personas que pretenden colocar a sus niños en el jardín de infancia (youchien) en abril del próximo año, deben iniciar los preparativos. Habrá orientaciones sobre la inscripción y otros detalles.

Día: 8 de setiembre (domingo) de 9:30 am en el Tousei no Oka Youchien

Habrá un salón para cuidar a los niños, si es necesario comunicar en el periodo del 19 al 23 de agosto.

Mayores informaciones: Tousei no Oka Youchien. TEL:0595-26-5770



Matriculas para la escuela japonesa 2014

しょうがっこう にゅうがく てつづき

Los padres o responsables que residen en la ciudad de Iga que deseen que sus hijos ingresen en abril del próximo año a la escuela primaria japonesa, por favor, leer atentamente la carta que fué enviada y hacer los tramites hasta el 6 de setiembre(viernes)

Requisitos: Niño(a) nacidos en el periodo de, 2 de abril del 2007, hasta 1 de abril del 2008.

Documentos para presentar: Formulario de la matricula, Certificado de juramento, Cuestionario.

Para identificar al padre y el niño(a),(Gaikokujin toroku, Zairyu card)

Lugar de presentar: *Si no necesita un traductor, Gakkou kyoiku ka, TEL 0595-47-1282 (Iga-shi hirata 652-1 Oyamada shisho 2nd piso).*Si necesita un traductor, Shimin seikatsu ka, TEL 0595-22-9702 (Iga-shi ueno marunouchi 116). Haga todo lo posible para hacer la inscripción en el periodo de 26 de agosto (lunes) hasta 6 de setiembre (viernes), Horario de las 9:00 AM hasta 5:00 PM.



Le gustaria estudiar en el koko? Sabe como hacer? ちゅうがっこう そつぎょう ていど にんてい しけん

Las personas con más de 16 años que por algun motivo no pudieron culminar secundaria y desean postular al koko tienen la opción de hacer un exámen nacional, el cual consiste en 5 materias. Si aprueba el exámen, sera calificado como si hubiera culminado secundaria. De esta manera podrá postular al koko.

Periodo de inscripción : 28 de agosto al 13 de setiembre, **Día y horario de prueba:** 28 de octubre 10:00 ~ 15:40hs

Contenido de prueba : Lengua japonesa, historia, matemática, ciencia, ingles.

Para mayor información: Mie ken kyouiku iinkai jimukyoku, koukou kyouiku ka TEL.059-224-2913



Fiesta de Intercambio Internacional

こくさい こうりゅう ふえすた

Este año la Asociación de Intercambio internacional de Iga lo celebrará junto con matsuri de cosecha de Oyamada. Estamos apoyando a las personas que deseen poner tiendas. Si hay bastantes inscripciones sera por sorteo.

Día: 4 de noviembre (Lunes, feriado) 9:00 hasta 15:00

Lugar: Oyamada B & G Kaiyou Center. Costo por la tienda: Un puesto (2.7m x 3.6m) 3,000 yenes

Préstamo de equipo: Cilindro de gas uno 2,000 yenes, un horno 500 yenes.

Tarifa de uso de luz: Gratuito(máximo hasta 1,500w)

Préstamo de carpa: Gratuito, una mesa por un puesto, dos sillas por un puesto, gratuito.

Periodo de inscripción: Hasta 20 de setiembre (viernes), horario hasta 16:30

Forma de inscripción: Escribir la solicitud y llevar o mandar por FAX al Secretaría de la Asociación Internacional de Iga-shi. Mayores informaciones: Iga-shi kokusai kouryuu kyokai jimukyoku TEL 0595-22-9629, FAX 0595-22-9628



<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 2 de Septiembre

8がつのうぜい

Impuestovresidencia(shi ken min zei), Impuesto de seguro de salud (Kokumin kenkou hoken)

Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

Sistema de Devolucion de Gastos Medicos (Fukushi Iryou hi Josei Seido)

ふくし いりょう ひ じょせい せいど

El primero de septiembre habrá una reevaluación de los requisitos de los beneficiados de la devolución de los gastos médicos. Será evaluada las rentas de las personas que ya están utilizando el beneficio y también de las personas que no pudieron usar hasta ahora por causa de que la renta ultrapaso el límite permitido. Después de la evaluación será enviada una nueva tarjeta (color verde claro) para las personas que fueron calificadas. Cuando vaya a consultar, presente la tarjeta en la recepción del hospital. Si encuadra en alguno, de los puntos abajo mencionadas y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad.

Las personas que ya cuentan con la tarjeta no necesitan hacer los trámites de renovación.

Gastos médicos de los discapacitados (shougaiha iryou) (Tabla del límite de renta, en la municipalidad)

- 1-Portador de la libreta de discapacitados físicos (Shintai Shougaiha Techou) Categoría del 1 a 3
- 2-Portador de la libreta Medica-educacional (ryoiku techou) letra A o B
- 3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shougaiha) Categoría 1 o 2
- 4-Portador de la libreta de discapacitados físicos (Shintai Shougai Techou) categoría 4 y libreta de Medica-educacional (nivel medio) tener las dos libretas.

Gastos médicos en familias compuestas por apenas uno de los padres o Apoderado.(Hitori oya katei tou iryou) (Tabla del límite de renta, en la municipalidad)

- 1-Familia compuesta por la madre y el hijo menor de 18 años
 - 2-Familia compuesta por el padre y el hijo menor de 18 años
 - 3-Hijo menor de 18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona
 - 4-Hijo menor de 18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave.
- Necesita realizar la solicitud y presentar documentos para comprobar los datos.
Mayores informaciones: en la municipalidad, Hoken nenkin ka. Telf.0595-22-9660

Gastos médicos de los niños (Kodomo iryou) Podran utilizar el beneficio hasta el día 31 de marzo del año que el niño termina la clase primaria. Traer el seguro de salud del niño(a), inkan, tarjeta de banco y el certificado de renta del año anterior(solo las personas que se acabaron de mudar de ciudad) Tasa de limite del ingresos, en la prefectura.

Subsidio para el mantenimiento de niños

じどう ふよう てあて/とくべつ じどう ふよう てあて

Informe actual sobre el subsidio infantil para Madres o Padres que crían solo al hijo(jidou fuyou teate)

じどう ふよう てあて

Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc, crían al hijo solo. Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio tienen que presentar la solicitud que ya les ha sido, enviada a comienzos de agosto, para renovar el periodo de ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente.

Periodo de entrega: 30 de agosto.

Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate)

とくべつ じどう ふよう てあて

Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años.

Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio tienen que presentar el informe actual de ingresos, la solicitud le estará llegando a mediados de agosto.

Periodo de entrega: 10 de septiembre.



***Atención:** Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda. No olvide de traer su Inkan.

***A partir de octubre la lei de la ayuda de subsidio para el mantenimiento de niños fue reformada una aparte, que sera reducido mensual el 0.7 por ciento.**

***Lugar de entrega/Informaciones:** En la municipalidad, sección Kodomo Katei ka. ☎0595-22-9654

y en las sucursales de la municipalidad. (*Para ambos subsidios)

OTROS SUBSIDIOS PARA LOS PORTADORES DE LA LIBRETA DE DISCAPACIDA

とくべつ しょうがいしゃ てあて/しょうがいじ ふくし てあて

Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougaiha Teate) とくべつ しょうがいしゃ てあて - Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales.

Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (Shougaiji Fukushi Tetate) しょうがいじ ふくし てあて - Este subsidio está dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección. Observaciones: Las personas que ya recibieron este servicio, deben presentar el informe actual en el periodo de abajo adjuntando los documentos necesarios. Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda así cumpla con todos los requisitos. Periodo de renovación:10 de setiembre. /Informaciones y lugar de entrega: En la municipalidad, sección Shougai Fukushi ka. Telf. 0595-22-9656

Ventanilla Nocturna en la Municipalida

まいしゅう もくようび しょうめい まどぐち えんちょう

Estaremos atendiendo todos los jueves hasta las 7:30 de la noche, para la expedición de los siguientes documentos:

Certificado Domiciliario (Juminhyou, Juminhyou kisai jikou shoumeisho) Certificado del Sello registrado (inkan toutoku shoumeisho) Registro del sello (inkan touroku) Documento de residencia para personas de nacionalidad japonesa (Juminhyou no utsushi) y otros documentos de identificación. (koseki tohon para japoneses registrado en la ciudad)

Sobre la Tarjeta de Registro Básico de Residentes (JUUKI CARD)

Personas de nacionalidad japonesa: Juminhyou, otros documentos de identificación, koseki tohon, etc

Cuando venga a solicitar los documentos, presente un documento de identificación con foto.

Si no presenta un documento de identificación con foto, mismo que el dueño del documento asiste personalmente o a través del apoderado, no será posible de tramitar los documentos.

Mayores informaciones: En la municipalidad sección Juuminaka TEL.0595-22-9645

La sección de impuestos, tambien estará abierta para expedición de algunos documentos de renta. Infórmese antes sobre los documentos que pueden ser tramitado.

Mayores informaciones: En la municipalidad sección Kazei ka TEL.0595-22-9613 o Shuuzei ka TEL.0595-22-9612

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **27 de agosto (Martes) de 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **8 y 29 de agosto (Jueves) de 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

- 1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL .0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



- 2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **TELF. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

- 3 . Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin * No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Agosto						
Dom	Lun	Mar	Mier	Jue	Vier	Sáb
				1 Nabari	2 Ueno	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Ueno	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Ueno	10 Ueno
11 Okanami	12 Okanami	13 Nabari	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Ueno	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Ueno	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Ueno	24 Ueno
25 Okanami	26 Okanami	27 Nabari	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Ueno	31 Nabari

Atención:
Hospital Shimin y Nabari
Días de semana
de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados
de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente
Hospital Okanami
Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
* Si el lunes o miércoles fuera feriado
de 9:00 a 8:45 a.m.

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111
Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135
Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:00 a 23:30 p.m.

Consultas para Extranjeros (がいこくじんのためのそうだん)

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

Día y horario: lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka TELF.0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

Día y horario: 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí !



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	TELF. 0595-23-0912	TELF. 0595-22-9629

Variedades (そうだんいん だより)

Cuidado con hipertemia ! !

ねっちゅうしょうについて

Cuando estamos en un ambiente muy caliente, nuestro cuerpo tiene un balanceamiento alterado, especialmente en lo que concierne a la cantidad de agua y sales minerales (Sodio, etc). Esto hace que sintamos los efectos negativos de la hipertermia en nuestro cuerpo y seamos afectados por ella. Esto puede suceder tanto fuera de casa, como dentro. La hipertermia es causada por el exceso de calor y humedad en los ambientes.



Evitar los ambientes de alta temperatura o humedad, lugares que no pasa aire, el rayos del sol que son ardientes, Evitar lugares, Dentro del cuarto, chacras o campo de golf que no tenga sombra, dentro del carro, campo de juego.

Para evitar: Tome siempre un poco de agua. Ropas que absorben el sudor, secan rápidamente, son leves y hechas con telas especiales, además de trajes adecuados para el verano. Utilizar aire acondicionado y ventilador.

Curso de primeros auxilios

じょうきゅう きゅうめい こうしゅうかい

Fecha y lugar: 8 de septiembre (domingo) 9:00 am a 5:00 pm. Cuerpo central de bomberos.

Contenido: Trato necesario para salvar la vida, cuidados generales en el paciente, tratamiento de traumas, metodos de traslado del paciente, etc.

Las personas que culminan el curso se les entregara un certificado de terminación.

Por favor ir con ropa cómoda porque se haran practicas. **Requisitos:** Mayores de 15 años que viven en la ciudad o que trabajen en la ciudad. **Capacidad:** 20 personas **Periodo de inscripcion:** (lunes) hasta 30(viernes) 5 de agosto. **Forma de inscripcion:** En el sector de shouboukyukyu ka o en cualquier cuerpo de bomberos podra encontrar los formularios y enviarlos por fax, o personalmente, tambien podra bajar el formulario por la pagina de internet. Mayor información: Shouboukyukyu ka TEL.0595-24-9116 FAX 0595-24-9111



Aprende hablar inglés con tu niño(a)

おやこ えいご さーくる あめりかんばい さまーいべんと

Patrocinador: Asociación de Intercambio Internacional de Iga (Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai)

No les gustaría divertirse en este verano con el idioma inglés y con la cultura de otro país?

Por medio de cantos, bailes y juegos para niños, **Lugar:** En el hall del Ayama hoken fukushi center.

Costo: 500 yenes por persona **Fecha:** 27 de agosto de 10 AM. **Traer:** Tijera, cola y colores.

Otros: Venir con ropa cómoda. **Informaciones:** Oficina de Kokusai kouryuu kyoukai Jimukyoku Kikakuka nai.

(Asociación de Intercambio Internacional, dentro del kikaku ka) de la ciudad de Iga. Telf. 0595-22-9629



< 発行/REDACCION > 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

< 編集/EDICION > 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>